27011-I-a

PRESIDIO OF MONTEREY, CALIFORNIA

РУССКИЙ

СРПСКОХРВАТСКИ

華 語

SHQIP

MAGYAR

日 本 語

TURKÇE

PORTUGUÊS

فارسی

ROMÂNĂ

УКРАЇНСЬКА

ITALIANO

BAHASA INDONESIA

ภาษาไทย

БЪЛГАРСКИ

POLSKI

粵 語

ČESKY

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

한 국 어

ESPAÑOL

FRANÇAIS

العربية

SLOVENŠČINA

עברית יידיש

DEUTSCH

TIẾNG VIỆT NAM

LIETUVIŲ

RUSSIAN

ADMINISTRATIVE DIVISION and ORGANIZATION of the U.S.S.R.

4 JAN 21
Copy 1959

27011-I-a

R U S S I A N

Administrative
Division and Organization
of the U.S.S.R.

September 1958

59.60777

United States Army Language School, Monterey, Calif.
Presidio of Monterey, California

PG3120
.S7U42

PREFACE

The objectives of this School, as set forth in the Program of Instruction for the Russian 12 Language Course, are: "To train officers and enlisted personnel in the interpretation or translation of the Russian language and to provide basic military, geographic, economic, historic and political information about the country in which the language is spoken."

In compliance with this provision of the POI, the present booklet was written. It explains in very simple words the basic administrative division and organization of the USSR.

However, in order to avoid a dry enumeration of various organizational units, the material is being presented in the form of a conversation between father and son.

Furthermore, the second part of this booklet contains some special material, prepared for exercises with a terrain table representing a city and its surroundings. A dialogue between two Soviet officials is given as a pattern for such exercises.

TABLE OF CONTENTS

	Page:
Administrative Division and Organization of the U.S.S.R.,Part I . . .	2
Administrative Division and Organization of the U.S.S.R.,Part II. . .	14
Administrative Division and Organization of the U.S.S.R.,Part III . .	24
Appendix	37
In a Railway Coach	40

I.

ADMINISTRATIVE DIVISION AND ORGANIZATION OF THE USSR.

1. Son-schoolboy: Father, in a fortnight, at the School Komsomol activists' meeting I have to give a talk on our region. You have to help me.

Father: What should I help you with?

2. Son-schoolboy: Well, with quite a lot. I don't know anything at all,and to dig and look through books is long and tedious. For instance, tell me first of all, is the Soviet Union divided into oblasts (admin.terr. unit in USSR) ?

Father: Yes, but not directly. You should know that the Soviet Union is divided into 15 union republics, such as: the Russian, Republic, Ukrainian Republic, Georgian Republic, Uzbek Republic etc. These union republics are subdivided into "oblasts".

3. Son-schoolboy: You said that there are 15 republics. It seems to me that there are more than 15 different republics in the Soviet Union.

Father: That's true. Apart from 15 union republics, there are twenty or more autonomous ones, such as: the Tartar, Bachkir, Yakut and other republics. But these "autonomous republics" are parts of union republics.

I.

АДМИНИСТРАТИВНОЕ ДЕЛЕНИЕ И УСТРОЙСТВО С.С.С.Р.

I. Сын школьник: Папа! Через две недели на школьном активе комсомола я должен делать доклад о нашей области. Ты должен мне помочь.

Отец: В чём же я должен тебе помогать?

2. Сын школьник: О! Очень во многом! Я же ничего не знаю, а рыться и искать в книгах очень долго и скучно. Вот скажи мне во-первых: Советский Союз делится на области?

Отец: Да, но не непосредственно. Ты же должен знать, что Советский Союз делится на I5 союзных республик, как например - Российская, Украинская, Грузинская, Узбекская и т.д. А вот эти союзные республики делятся на области.

3. Сын школьник: Ты сказал I5 республик. Мне казалось, что в Советском Союзе разных республик больше, чем I5.

Отец: Это верно. Кроме I5-ти союзных республик есть ещё два десятка автономных, как например: Татарская, Башкирская, Якутская и другие. Но эти автономные республики входят в состав союзных республик.

4. Son - schoolboy: And just what is the difference between union and autonomous republics?

Father: Well, union republics are a little more independent. They are directly under the authority of the Union Government in Moscow, while autonomous republics are subject to the authority of the government of the Union Republic within which they are located.

5. Son - schoolboy: And why are some republics called "union" and others "autonomous"? Probably, one is larger and the other smaller?

Father: No, this is not the reason. Size is not the determining factor. For instance, the Tartar Republic, with a population of about 4 million. is autonomous while the Moldavian Union Republic has a population of less than a million.

6. Son - schoolboy: Well, what does it depend on?

Father: In compliance with the Soviet Constitution, a union republic has to have an international border, at least a short one. It has to look "abroad" so to speak.

7. Son - schoolboy: And why is this necessary?

Father: This is necessary in order that such a republic can be in a position to put into practice its constitutional rights.

4. Сын школьник: А какая же разница между союзными республиками и автономными?

Отец: Ну, союзные республики как бы более самостоятельны. Они подчиняются прямо союзному правительству в Москве. А автономная республика подчинена правительству той союзной республики, в состав которой она входит.

5. Сын школьник: А почему одни республики союзные, а другие автономные? Вероятно, одни больше, а другие меньше?

Отец: Совсем не потому. От величины здесь ничего не зависит. В Татарской республике, например, около 4-х миллионов населения, и она автономная. В то же время союзная Молдавская республика не имеет даже миллиона жителей.

6. Сын школьник: Но тогда, отчего же это зависит?

Отец: Согласно советской конституции союзной республикой может быть только такая, у которой есть хоть кусочек внешней границы, так сказать, она должна быть республикой с "заграницей".

7. Сын школьник: А зачем это нужно?

Отец: Это нужно для того, чтобы такая республика могла осуществить свои конституционные права.

8. Son-schoolboy: What rights? I don't understand a thing!

Father: According to the Constitution, every union republic may leave the Soviet Union should its population express the desire to do so. A stretch of external border is necessary to make such a step possible without disrupting the unity of the Soviet Union.

9. Son-schoolboy: What are you saying! Are such cases possible?

Father: You are a halfwit, son!

10. Son-schoolboy: What are you scolding me for! You said yourself that it was written in the Constitution.

Father: I don't care what is written there.

11. Son-schoolboy: All right! Even though I'm a halfwit, I still have to prepare my talk, and I haven't learned much of anything from you yet. So far, you have said that the Soviet Union is divided into 15 union republics and the republics are divided into "oblasts". What then is the size of these "oblasts"?

Father: On the average, the population of each "oblast" is between 1½ and 2½ million . But of course in industrial oblasts with large cities, such as the Moscow Oblast and Leningrad Oblast, the population is much larger.

8. Сын школьник: Какие права? Ничего не понимаю!

Отец: По конституции каждая союзная республика может выйти из Советского Союза, если её население выразит такое желание. Кусок внешней границы ей нужен, чтобы это можно было сделать, не нарушая общей цельности советского государства.

9. Сын школьник: Что ты говоришь? И возможны такие случаи?

Отец: Ты дурак, сын!

IO. Сын школьник: Что же ты ругаешься? Сам же сказал, что это в конституции написано.

Отец: Мало ли что там написано!

II. Сын школьник: Ну, хорошо. Хотя я и дурак, но доклад мне всё равно придётся делать, а я ещё ничего от тебя не узнал. Итак, ты сказал, что Советский Союз делится на I5 союзных республик, а республики делятся на области. Какой же величины эти области?

Отец: Ну, в среднем, в области от одного с половиной до двух с половиной миллионов населения. Но, конечно, в таких областях, как например, Московская или Ленинградская, промышленных, с большими городами, - населения гораздо больше.

12. Son - schoolboy: When I asked about the size, I had mainly the area in mind.

Father: Well, in that respect there is no standard (criterion), and there could not be one in a country like Russia.

13. Son - schoolboy: Why can't there be one?

Father: Well, think about it yourself! The European part of the USSR has an area of 4½ million square kilometers and 170 million people live in it. And in Siberia and in Asia Minor there are only 42 million people in an area covering 18 million square kilometers.

14. Son - schoolboy: Well what of it?

Father: Why! In Siberia there are oblasts with areas 40 to 50 times greater than that of the Moscow Oblast, or ours, but the population there is only 2 to 3 million.

15. Son - schoolboy: Yes, but in European Russia, in the north, the population is also very sparse.

Father: Perfectly true; that is why, over there, the Arkhangelsk Oblast by the White Sea is scores of times larger in area than the oblasts in the central belt of Russia.

I2. Сын школьник: Когда я спрашивал о величине, я имел в виду, главным образом, территорию.

Отец: Ну, в этом отношении в такой стране как Россия - никакого мерила нет и быть не может.

I3. Сын школьник: Почему не может?

Отец: А ты сам подумай. Европейская часть Союза занимает территорию в четыре с половиной миллиона квадратных километров, а живёт в ней I70 миллионов людей. А в Сибири и в Средней Азии населения только 42 миллиона на территории в I8 миллионов кв.километров.

I4. Сын школьник: Ну, и что же?

Отец: Как что!? В Сибири есть области с территорией в 40-50 раз бóльшей, чем Московская область или наша, а населения в них 2-3 миллиона.

I5. Сын школьник: Да, но в Европейской России на севере население тоже очень редкое.

Отец: Совершенно верно, поэтому Архангельская область у Белого моря тоже по территории в десятки раз больше, чем области средней полосы России.

16. Son - schoolboy: All right, then. But you said that in the Moldav United Republic the population is less than a million. How then is it subdivided into oblasts?

Father: Naturally such a small union republic is not subdivided into oblasts, but is in itself a single oblast.

17. Son - schoolboy: Now, I am interested in knowing how oblasts are named.

Father: You should know that. The majority are named after their capitals. The capital city is Chkalov and the oblast is Chkalovskaya; the capital city is Molotov and the oblast is Molotovskaya.

18. Son - schoolboys: What? Is there still a city named Molotov?

Father: Oh, (yes). I forgot that the city of Molotov does not exist any longer as such. It is called Perm; again, therefore, the oblast became "Permskaya".

19. Son - schoolboy: And what about the Altaiskaya Oblast in Siberia? What is the capital city there?

Father: In the Altaiskaya Oblast the capital city is Barnaul. This oblast was named after the mountain range which is located there.

20. Son - schoolboy: Well, and how else are names given?

Father: At times, oblasts are named after the nationalities which live there. You

16. Сын школьник: Так, хорошо. А вот ты говорил, что в Молдавской союзной республике меньше миллиона населения. Как же она делится на области?

Отец: Ну, понятно, что такая маленькая союзная республика на области не делится, а сама является одновременно и областью.

17. Сын школьник: Теперь меня ещё вот что интересует: как даются названия областям?

Отец: Ну, ты же знаешь! Большей частью по названию главного города области. Главный город - Чкалов, область - Чкаловская; главный город - Молотов, область - Молотовская.

18. Сын школьник: Как! Разве есть ещё город Молотов?!

Отец: Ах да, я забыл. Города Молотова больше нет, он опять называется Пермь; ну, и область, значит, стала опять Пермская.

19. Сын школьник: А вот есть Алтайская область в Сибири. Какой там главный город?

Отец: В Алтайской области главный город - Барнаул. Своё название область получила от названия горного хребта, который там находится.

20. Сын школьник: Ну, а ещё какие даются названия?

Отец: Иногда даются областям названия по названию народа, который там живёт. Ты

have probably heard of the Kabardino-Balkharskaya Oblast and Kalmykskaya Oblast. But in this case the word "autonomous" is always added.

21. Son - schoolboy: Yes, I have heard, too, Mordovskaya Autonomous Oblast, but why is this word "autonomous" added?

Father: Well, in order to stress that the oblast in question may have its particular laws corresponding to the customs and peculiarities of the nation which dwells there.

22. Son - schoolboy: And why aren't these oblasts made into autonomous republics like those we have discussed? Do you recall such names as Tartarskaya, Yakoutskaya, Bashkirskaya?

Father: They don't do that when the nation is very small, in the 100 to 150 thousand population bracket.

слышал, наверно, - Кабардино-Балкарская область, Калмыцкая область. Но в этом случае к названию области всегда прибавляется слово "автономная".

21. Сын школьник: Да, я слышал тоже : Мордовская автономная область. Но зачем прибавляют это слово "автономная"?

Отец: Ну, чтобы подчеркнуть, что эта область может иметь особые законы, соответствующие обычаям и особенностям народа, который там живёт.

22. Сын школьник: А почему же эти области не сделают такими же автономными республиками, как те, о которых мы говорили? Помнишь: Татарская, Якутская, Башкирская ...

Отец: Этого не делают, когда народ очень маленький, в пределах до I00/I50 тысяч жителей.

II.

ADMINISTRATIVE DIVISION AND ORGANIZATION OF THE USSR.

(C o n t i n u a t i o n)

1. Son-schoolboy: Good. Now I understand that our Tursk Oblast is part of the Russian Union Republic. And how many oblasts are there, altogether, in the Russian Republic?

Father: That I don't remember exactly. It seems to me, about fifty.

2. Son-schoolboy: And I thought there were more!

Father: Don't forget that in addition to the oblasts, the Russian Republic also includes almost all of those autonomouns republics I told you about; there are probably at least fifteen of them.

3. Son-schoolboy: Which republics are the largest?

Father: I already mentioned the Tartar Republic as the largest. The autonomous republics of Bashkir, Mordovian, and Chuvash are also fairly large. In territory, the Yakut Republic in Siberia is really gigantic. It would be possible to place 15 Germanies on its territory.

4. Son-schoolboy: And what is the population of this Yakut Autonomous Republic?

II.

АДМИНИСТРАТИВНОЕ ДЕЛЕНИЕ И УСТРОЙСТВО С.С.С.Р.

(П р о д о л ж е н и е)

I. Сын школьник: Хорошо. Теперь я понимаю, что наша Турская область входит в состав Союзной Росскийской республики. Сколько же в Российской республике всего областей?

Отец: Этого я точно не помню. Что-то около пятидесяти, мне кажется.

2. Сын школьник: А я думал, что больше!

Отец: Не забывай, что кроме областей в Российскую республику входят почти все автономные республики, о которых я тебе говорил. Их, вероятно, не менее пятнадцати.

3. Сын школьник: Какие из них самые большие?

Отец: Я уже упоминал о Татарской республике, как о самой большой. Довольно большие автономные республики - это Башкирская, Мордовская, Чувашская. По площади совершенно гигантская республика Якутская в Сибири. На её территории можно разместить I5 Германий.

4. Сын школьник: А сколько же населения в этой Автономной Якутской республике?

Father: The permanent population are Yakuts, numbering some 150 thousand. However, the total population now may well be a million and perhaps greater. There are many concentration camps there, but only the NKVD knows the number of people in these camps.

5. Son - schoolboy: They say that since Stalin's death there are fewer camps.

Father: So it seems, but no one knows exactly.

6. Son - schoolboy: Tell me also, Dad, how many oblasts there are within the Ukrainian Union Republic.

Father: That I don't remember exactly either. One should consult a map or the encyclopedia, somewhere near 20.

7. Son - schoolboy: All right, I'll look that up in a geography textbook. It should be there. Now, let's go back to our own Tursk Oblast. Do you still have time?

Father: Well, go ahead, ask, if you are that curious.

8. Son - schoolboy: I'm interested in all of this not out of curiosity but because of my talk.
I have gathered from what you have said, that our Tursk Oblast is of average area by Central Russia standards. What then is its population?

Father: According to the last census there were 2,200,000. However, a few years have elapsed since that time, and now the population of our oblast should not be less than 2,300,000.

Отец: Постоянное население там - якуты. Их, кажется, тысяч полтораста (150). Но всего населения там сейчас, может быть, миллион, а может быть и больше. Там очень много концлагерей. Но сколько в них сидит людей, знает только НКВД.

5. Сын школьник: Говорят, после смерти Сталина лагерей стало меньше.

Отец: Кажется, меньше, но точно никто ничего не знает.

6. Сын школьник: Скажи ещё, папа, сколько областей в Украинской союзной республике?

Отец: Тоже не помню точно. Надо посмотреть на карте или в энциклопедии, Примерно. около двадцати.

7. Сын школьник: Хорошо, я посмотрю в учебнике географии. Там это, конечно, есть. Теперь давай вернёмся к нашей Турской области. У тебя ещё есть время?

Отец: Да уж спрашивай, раз ты такой любопытный.

8. Сын школьник: Я совсем не из любопытства интересуюсь всем этим, а для доклада.

Как я понял из того, что ты говорил, наша Турская область средней величины, нормальной для центральной части России. Сколько же населения в нашей области?

Отец: По последней переписи было два миллиона двести тысяч. Но с тех пор прошло несколько лет и сейчас, надо думать, населения в нашей области не меньше, чем два миллиона триста тысяч.

9. Son - schoolboy: And what is its territory?

Father: About 45 or 50 thousand square kilometers, if I am not mistaken. On the whole the density of its population is about 50 persons to a square kilometer.

10. Son - schoolboy: You had told me that the Soviet Union is subdivided into union republics and the republics into oblasts. Oblasts, from what I know, are in turn subdivided into settlement areas. How many settlement areas are there in our oblast?

Father: Our oblast is subdivided into 12 settlement areas.

11. Son - schoolboy: Is that many or few? On the average, how many areas are there to an oblast?

Father: Well, I dare say these are few. Normally the average number of settlement areas in an oblast is 15 or 16.

12. Son - schoolboy: What, usually, is the population of an area?

Father: From 100 to 150 thousand .

13. Son - schoolboy: Fine! In our oblast, as you have mentioned, there are 12 areas. Even if each one of them has a population of 150 thousand, the total makes up only a million and 800 thousand. Yet you said that our oblast has a population of 2 million 300 thousand. This is much greater; how can it be?

Father: Wait a minute. You have overlooked that our capital of Tursk has some 400 thousand inhabitants.

9. Сын школьник: А какая площадь?

Отец: Около 45-50 тысяч квадратных километров, если не ошибаюсь. В общем, плотность населения, примерно, 50 человек на квадратный километр.

I0. Сын школьник: Ты мне сказал, что Советский Союз делится на союзные республики, а республики на области. Области, как я сам знаю, делятся на районы. Сколько районов в нашей области?

Отец: Наша область делится на I2 сельских районов.

II. Сын школьник: Это много или мало? Сколько, в среднем, районов в области?

Отец: Пожалуй, мало. Нормальное среднее число сельских районов в области I5-I6.

I2. Сын школьник: Сколько жителей обычно в одном районе?

Отец: От I00 до I50 тысяч, примерно.

I3. Сын школьник: Так, хорошо. Как ты сказал, у нас в области I2 районов. Если в них даже по I50 тысяч человек в каждом, то всего выходит I миллион 800 тысяч. Но ты сказал, что в нашей области 2 миллиона 300 тысяч населения, то-есть гораздо больше. Это как же так?

Отец: Подожди, не торопись. А ты забыл, что в нашем областном городе Турске около 400 тысяч жителей?

14. Son - schoolboy: Yes, that's right. I overlooked that. Well, into what area does our city fit with all of its population?

Father: Naturally it does not fit into any area whatsoever. Our city, like any other oblast capital, has its own independent governing authority: the City Council which is directly subordinate to the authority of the Oblast Executive Committee.

15. Son - schoolboy: Yes, I know that down-town there is a City Council.However, yesterday Mother went to some Area Council in order to discuss the renovation of our apartment. What is an Area Council then?

Father: Well, that's very simple. Any city, provided it has a population of over 150 thousand, is also subdivided into city areas. Tursk, our city, has three such areas and each one of these areas is under the authority of an Area Council elected once every three years by popular vote.

16. Son - schoolboy: And what if an oblast has other large cities besides the oblast capital, are such cities included in settlement areas?

Father: No. All cities of any industrial importance, with a population of 30 to 40 thousand or more, are considered to be independent urban areas and, therefore, are placed directly under oblast authority.

17. Son - schoolboy: Are there such cities within our oblast?

Father: No, there are no such cities in our oblast. Our Tursk is the only city to have 3 urban areas.

I4. Сын школьник: Да, верно. Я и не подумал. Но куда, в какой район входит наш город со всеми этими жителями?

Отец: Конечно, он не входит ни в какой район. Наш город, как и всякий другой областной город имеет своё самостоятельное управление - Горсовет, который подчинён прямо Облисполкому.

I5. Сын школьник: Да, я знаю, что в городе есть какой-то Горсовет. Но вот, вчера мама ходила в какой-то Райсовет, чтобы поговорить о ремонте нашей квартиры. Что это такое - Райсовет?

Отец: Ну, это очень просто. Всякий город, если в нём больше I50 тысяч жителей, делится на городские районы. Наш город Турск имеет три таких района и каждым районом управляет райсовет, выбираемый жителями раз в три года.

I6. Сын школьник: Ну, а если в области есть другие большие города, кроме главного областного города, они входят в сельские районы?

Отец: Нет. Все сколько-нибудь промышленные города с населением в 30-40 тысяч и больше являются самостоятельными городскими районами, и подчинены прямо области.

I7. Сын школьник: Есть такие города в нашей области?

Отец: Нет, таких городов у нас в области нет. Только наш Турск с тремя городскими районами.

18. Son - schoolboy: It means that within our oblast there are 12 settlement areas and 3 urban areas. How many different areas are there within the Moscow Oblast?

Father: Well, the number of settlemnt areas there is about the same. As for urban areas, these probably number more than 40. In Moscow alone there is a population of over 6 million, and there are still other industrial cities such as Serpukhov, Orekhovo-Zuevo, Podolsk, etc.

19. Son - schoolboy: Yes, that's quite a contrast in comparison with our oblast.

Father: That is quite natural. Within the Moscow Oblast there are more than 10 million people; it's Russia's most industrial oblast.

20. Son - schoolboy: And, finally, into what are the areas divided?

Father: Urban areas are not at all subdivided, and settlement areas have 10 to 12 townships.

21. Son - schoolboy: Well, I hope that townships have no subdivisions.

Father: Yes, townships with their councils, are considered to be the lowest administrative units. However, to each township are always attached several villages. Each township and its villages constitute a number of kholkhozes: two, three, but not more than five.

I8. Сын школьник: Значит, в нашей области I2 сельских районов и 3 городских. Сколько же разных районов в Московской области?

Отец: Ну, сельских районов там, примерно, столько же. Ну, а городских районов, наверно, больше сорока. Ведь только в самой Москве больше 6 миллионов жителей, а в Московской области есть и другие промышленные города, такие как Серпухов, Орехово-Зуево, Подольск и т.д.

I9. Сын школьник: Да! Сравнительно с нашей областью большая разница.

Отец: Это естественно. В Московской области больше I0 миллионов жителей, и это самая промышленная область России.

20. Сын школьник: Ну, и наконец, на что же делятся районы?

Отец: Городские районы совсем не делятся, а сельские районы состоят из десяти-двенадцати сёл.

2I. Сын школьник: Но, я думаю, что сёла уже ни на что не делятся.

Отец: Да, село с его сельсоветом считается низшей административной единицей. Но к каждому селу приписано всегда несколько деревень. Каждое село и его деревни составляют несколько колхозов.- два-три, до пяти.

III.

ADMINISTRATIVE DIVISION AND ORGANIZATION OF THE USSR.

(C o n c l u s i o n)

1. Son - schoolboy: Until now, we have discussed the administrative division of the USSR. However, I have to know something regarding the organization of its authority and government.

Father: Well my friend, that is so vast a topic that one could speak on it for a whole week.

2. Son - schoolboy: Well, why an entire week! Speak very briefly (Make it short)! Tell me, for instance, what higher organs of Soviet authority are located in Moscow?

Fater: The Union Government is located in Moscow. It consists of the Supreme Soviet of the Union with its Presidium and of the Council of Ministers; the latter has its 18 union ministries.

3. Son - schoolboy: And what is the Supreme Soviet of the Union?

Father: The "Supreme Soviet of the Union" is a semblance of what the parliaments are in other countries. It has approximately 1500 representatives elected by the entire population of the Soviet Union once every four years. The Supreme Soviet consists of two chambers: the Supreme Soviet proper and the Soviet of Nationalities.

4. Son- schoolboy: And how does this Supreme Soviet work? What does it do?

Father: About 2 times a year all representatives

III.

АДМИНИСТРАТИВНОЕ ДЕЛЕНИЕ И УСТРОЙСТВО С.С.С.Р.

(О к о н ч а н и е)

I. Сын школьник: До сих пор мы говорили об административном делении Советского Союза. Но мне нужно ещё кое-что знать об организации власти и управления.

Отец: Ну, мой друг, это такая большая тема, что о ней можно говорить целую неделю.

2. Сын школьник: Ну, зачем же целую неделю! Можно очень коротко. Вот, скажем, например: какие высшие органы власти Советского Союза есть в Москве?

Отец: В Москве находится Союзное правительство. Оно состоит из Верховного Совета Союза с его Президиумом и Совета Министров с I8-тью союзными министерствами.

3. Сын школьник: А что такое Верховный Совет Союза?

Отец: Это подобие того, что в других государствах называется парламентом. В нём, примерно, I500 депутатов, которых выбирает всё население Советского Союза раз в четыре года. Верховный Совет состоит из двух палат: собственно Верховного Совета и Совета Национальностей.

4. Сын школьник: Как же работает этот Верховный Совет? Что он делает?

Отец: Раза два в год все депутаты приезжают в

come to Moscow for 3 or 4 days; there they gather in the Kremlin and enact all the latest laws made by the Council of Ministers and the ordinances issued by the Presidium of the Supreme Soviet.

5. Son - schoolboy: That means that the Supreme Soviet had the right to discuss and enact all laws. But how does it manage to do all that in just a week of work per year?

Father: The Supreme Soviet leisurely accomplishes all that in a week's time, because it has no need whatever to discuss the laws which it enacts.

6. Son - schoolboy: Why is there no necessity to discuss? How can that be?

Father: Very simple. Because the Supreme Soviet is obligated to enact any and all laws regardless of whether its members like it or not.

7. Son - schoolboy: But then, what is the significance of such approval? For what is such a procedure necessary?

Father: The significance is very simple indeed. The procedure enables the Soviet Government to misrepresent the Supreme Soviet in the guise of a genuine parliament in order to create an appropriate impression among its own people and abroad. That is why I had told you before that the Supreme Soviet is a semblance of a parliament.

8. Son - schoolboy: I see, but surely this means that laws unwelcome to the people or even detrimental to them may be enacted quite frequently.

Father: Of course, this is quite possible and, in fact, many such laws are enacted. However, all these laws are indispensable and useful to the Communist Party in the pursuit of its aims.

Москву на 3-4 дня. Там они собираются в Кремле и утверждают все последние законы, изданные Советом Министров и указы, выпущенные Президиумом Верховного Совета.

5. Сын школьник: Значит, Верховный Совет имеет право обсуждать и утверждать все законы. Как же он успевает делать это за неделю работы в год?

Отец: Верховный Совет легко успевает всё сделать в неделю, потому что ему нет никакой необходимости обсуждать законы, которые он утверждает.

6. Сын школьник: Почему нет надобности обсуждать? Как это может быть?

Отец: Очень просто. Потому что Верховный Совет обязан утверждать все законы независимо от того, нравятся они ему или нет.

7. Сын школьник: Но какой смысл такого утверждения? Кому и для чего нужен такой порядок?

Отец: Смысл очень простой. Такой порядок нужен Советскому правительству, чтобы создать Верховному Совету видимость нормального парламента. Чтобы так думал свой народ, чтобы так думали на Западе. Поэтому я и сказал тебе раньше, что Верховный Совет - это подобие парламента.

8. Сын школьник: Да, но ведь это значит, что часто могут проходить законы, которые не нужны или даже вредны народу.

Отец: Конечно, могут быть такие законы, и таких законов много. Но все они нужны и выгодны коммунистической партии для её целей.

9. Son - schoolboy: Well, and the Presidium of the Supreme Soviet; what is that?

Father: That is a permanent representative body selected by the Supreme Soviet from among its member representatives. It is composed of 15 persons, in accordance with the number of the Union Republics. The representative of the Russian Soviet Republic, as the representative of the largest republic, usually holds the chairmanship and the others are his deputies.

10. Son - schoolboy: And what does this Presidium take care of?

Father: Well, basically it fulfils representative functions, receives and sees-off arriving and departing foreign ambassadors, addresses greetings to the heads of other states; apart from that, it issues ordinances bestowing decorations, conferring the rank of general, or appointing ministers.

11. Son - schoolboy: Oh, yes! I read in a newspaper yesterday an ordinance of the Supreme Soviet regarding the removal of Marshal Zhukov from his post and the appointment in his stead of Marshal Malinovsky. Tell me how ordinances of such importance are enacted.

Father: The Presidium of the Central Committee of the Party telephones the Presidium of the Supreme Soviet and says that such an ordinance must be put in writing and made public. That's all there is to it - simple indeed!

Москву на 3-4 дня. Там они собираются в Кремле и утверждают все последние законы, изданные Советом Министров и указы, выпущенные Президиумом Верховного Совета.

5. Сын школьник: Значит, Верховный Совет имеет право обсуждать и утверждать все законы. Как же он успевает делать это за неделю работы в год?

Отец: Верховный Совет легко успевает всё сделать в неделю, потому что ему нет никакой необходимости обсуждать законы, которые он утверждает.

6. Сын школьник: Почему нет надобности обсуждать? Как это может быть?

Отец: Очень просто. Потому что Верховный Совет обязан утверждать все законы независимо от того, нравятся они ему или нет.

7. Сын школьник: Но какой смысл такого утверждения? Кому и для чего нужен такой порядок?

Отец: Смысл очень простой. Такой порядок нужен Советскому правительству, чтобы создать Верховному Совету видимость нормального парламента. Чтобы так думал свой народ, чтобы так думали на Западе. Поэтому я и сказал тебе раньше, что Верховный Совет - это подобие парламента.

8. Сын школьник: Да, но ведь это значит, что часто могут проходить законы, которые не нужны или даже вредны народу.

Отец: Конечно, могут быть такие законы, и таких законов много. Но все они нужны и выгодны коммунистической партии для её целей.

9. Son - schoolboy: Well, and the Presidium of the Supreme Soviet; what is that?

Father: That is a permanent representative body selected by the Supreme Soviet from among its member representatives. It is composed of 15 persons, in accordance with the number of the Union Republics. The representative of the Russian Soviet Republic, as the representative of the largest republic, usually holds the chairmanship and the others are his deputies.

10. Son - schoolboy: And what does this Presidium take care of?

Father: Well, basically it fulfils representative functions, receives and sees-off arriving and departing foreign ambassadors, addresses greetings to the heads of other states; apart from that, it issues ordinances bestowing decorations, conferring the rank of general, or appointing ministers.

11. Son - schoolboy: Oh, yes! I read in a newspaper yesterday an ordinance of the Supreme Soviet regarding the removal of Marshal Zhukov from his post and the appointment in his stead of Marshal Malinovsky. Tell me how ordinances of such importance are enacted.

Father: The Presidium of the Central Committee of the Party telephones the Presidium of the Supreme Soviet and says that such an ordinance must be put in writing and made public. That's all there is to it - simple indeed!

9. Сын школьник: Ну, а Президиум Верховного Совета, что это такое?

Отец: Это постоянный представительный орган, выделяемый Верховным Советом из числа депутатов. Он состоит из 15 человек - по числу союзных республик. Депутат от Российской Советской республики, как самой большой, обычно бывает председателем, а все остальные члены - его заместители.

10. Сын школьник: И чем он занимается этот Президиум?

Отец: Ну, основной функцией его является представительство: он принимает прибывающих и отбывающих иностранных послов, посылает поздравления главам других государств; кроме того, выпускает указы о награждении орденами, о присвоении генеральских званий, о назначении министров.

11. Сын школьник: Ах да! Я вчера читал в газете указ Верховного Совета о снятии с поста Министра Обороны маршала Жукова, и о назначении на его место маршала Малиновского. Как проходит выпуск такого важного указа?

Отец: Из Президиума Ц.К.партии звонят в Президиум Верховного Совета и говорят, что нужно написать и объявить такой указ. Вот и всё - очень просто.

12. Son schoolboy: I know that in Moscow there is a Central Committee of the Party. But why did not you mention in the first place this Central Committee as the most important organ of authority?

Father: I named you the most important organs of the Soviet Government: The Supreme Soviet and the Council of Ministers. The Central Committee does not belong to the Government.

13. Son schoolboy: And what is it then?

Father: Officially, it is an unofficial private organization.

14. Son schoolboy: And unofficially?

Father: Unofficially and in fact the Central Committee of the Party, or rather its Presidium composed of 15 members, headed by Khruschev, is an unlimited dictatorial authority placed over and above the Government. It makes all decisions, gives all orders and is not responsible for anything to anyone.

15. Son schoolboy: O.K. You mentioned that laws are made by the Council of Ministers. What then is the lawmaking procedure?

Father: The initiator of any new law, or of an amendment or addition to a law, may be any one of the ministries . Often enough, the introduction of a new law may be ordered by the Central Committee. However, not a single law may be enacted without the consent of the Central Committee.

I2. Сын школьник: Что в Москве существует ЦК партии - я знаю. Но почему ты сразу не назвал ЦК, как важнейший орган власти.

Отец: Я назвал тебе важнейшие органы Советского Правительства - Верховный Совет и Совет Министров, а ЦК партии не принадлежит к Правительству.

I3. Сын школьник: А что же это такое?

Отец: Официально - это неофициальная частная организация.

I4. Сын школьник: А не официально?

Отец: А не официально, то-есть фактически - ЦК партии, вернее его Президиум, состоящий из I5 членов во главе с Хрущёвым, это ничем не ограниченный диктаторский орган власти. Он всё решает, всё приказывает и ни перед кем, ни за что не отвечает.

I5. Сын школьник: Хорошо. Ты говорил, что законы издаёт Совет Министров. Какой же порядок их издания?

Отец: Ну, инициатором каждого нового закона, или изменения закона, или дополнения - может быть каждое министерство. Часто издать новый закон приказывает ЦК. Но ни один закон не может быть издан без согласия ЦК.

16. Son - schoolboy: Now tell me, Dad, how is authority organized within the 15 Union Republics?

Father: The reply to this is very simple. The organs of authority are an accurate but scaled down replica of the government of the Soviet Union. In every union republic there is a local Supreme Soviet, a local Council of Ministers and at their head a local Central Committee of the Party.

Of course, in small Soviet Republics these organs are small, in larger republics - larger. The largest by its members is the government of the Russian Union Republic.

17. Son - schoolboy: And where is the government of the Russian Union Republic located?

Father: In Moscow, of course, together with the Union Government.

18. Son - schoolboy: And so you are saying that in the Union Government structure and in the structure of the Union Republics government there are no differences.

Father: Yes, I am. But there is a difference: I had told you that the Union Government comprises 18 ministries. Bear in mind, that this is not duplicated in the structure of the union republics.

19. Son - schoolboy: I see! (So that's the way it is!) Please name a few union ministries and a few republic ministries, so as to enable me to understand why they are not duplicated.

Father: Well, for example, there are such union

I6. Сын школьник: Скажи теперь, папа, как организована власть в I5-ти Союзных республиках?

Отец: На это можно ответить очень просто. Органы власти республик представляют собой точную, но в маленьком масштабе, копию Правительства Советского Союза. В каждой Союзной республике есть свой Верховный Совет, свой Совет Министров и свой ЦК партии над ними.

Конечно, в маленьких Советских республиках эти органы маленькие, в более крупных Правительства больше. Самое большое по числу членов правительство в Российской Союзной республике.

I7. Сын школьник: А где находится правительство Российской Союзной республики?

Отец: В Москве, конечно. Вместе с Союзным Правительством.

I8. Сын школьник: Итак, ты говоришь, что в структуре Союзного Правительства и правительства Союзных республик разницы нет.

Отец: Да. Впрочем, нет, разница есть и вот какая: Я говорил тебе, что в Союзном Правительстве I8 министерств. Имей в виду, что они никогда не повторяются в республиканских правительствах.

I9. Сын школьник: Ах, вот как! Назови мне, пожалуйста, несколько министерств Союзного Правительства и несколько республиканских, чтобы я понял, почему они не повторяются.

Отец: Ну, например, Союзные Министерства такие:

ministries as Foreign Affairs, Defense, Communication, MVD (Ministry of Interior Affairs), Military Industry, Aviation Industry, and others. Ministries of this kind do not exist in the republics; therefore, they are known as Union Ministries.

20. Son - schoolboy: I readily understand that in union republics there is no need for a ministry of Foreign Affairs or Defence. However, I thought that an MVD would exist in every republic.

Father: No. In every republic there is a special MVD administration, but it is placed solely under the authority of the Ministry of Interior Affairs in Moscow and is not locally subordinated to anyone.

21. Son - schoolboy: Well, and what ministries are there, usually, within the union republics?

Father: Well, for example: Health, Public Education, Local Industry, Local Transport, etc.

22. Son - schoolboy: Thank you, Father. Now I'll be able to give a good talk at the Komsomol Activists' meeting.

Иностранных Дел, Обороны, Путей Сообщения, МВД, Военной Промышленности, Авиационной Промышленности и другие. Таких министерств в республиках нет и они называются Союзными.

20. Сын школьник: Я понимаю, что в союзных республиках нет министерств Иностранных Дел или Обороны. Но я думал, что МВД есть в каждой республике.

Отец: Нет. В каждой республике есть специальное управление МВД, но оно подчинено только Министерству ВД в Москве и никому не подчинено в республике, где оно находится.

21. Сын школьник: Ну, а какие, например, министерства есть в союзных республиках?

Отец: Такие, как например: Здравоохранения, Народного Образования, Местной Промышленности, Местного Транспорта и т.п.

22. Сын школьник: Спасибо, папа. Теперь я могу сделать хороший доклад на школьном активе комсомола.

APPENDIX

I. ОБЛАСТНЫЕ ОРГАНЫ ВЛАСТИ И УПРАВЛЕНИЯ

1. ОБКОМ ПАРТИИ (Областной Комитет Партии)

2. ОБИСПОЛКОМ (Областной Исполнительный Комитет Советов)

Его Отделы:

a) ОБЛЗЕМОТДЕЛ (Областной Земельный Отдел)

b) ОБЛЗДРАВ (Областной Отдел Здравоохранения)

c) ОБЛОНО (Областной Отдел Народного Образования)

d) ОБЛТОРГ (Областной Отдел Торговли)

e) ОБЛМЕСТПРОМ (Областной Отдел Местной Промышленности)

f) ОБЛСОБЕС (Областной Отдел Социального Обеспечения).

g) ОБЛДОРТРАНС (Областной Отдел Дорожного Транспорта)

I. REGIONAL (OBLAST) ORGANS OF AUTHORITIES AND ADMINISTRATION.

1. Regional (Oblast) Committee of the Party. (Provincial Committee of the Communist Party).

2. Regional (Oblast) Executive Committee of the Soviets.

Its Sections:

a) Regional (Oblast) Agricultural Section.

b) Regional (Oblast) Section of Health Protection.

c) Regional (Oblast) Section of National Education.

d) Regional (Oblast) Section of Commerce.

e) Regional (Oblast) Section of Local Industry.

f) Regional (Oblast) Section of Social Security.

g) Regional (Oblast) Section of Highway Transport.

3. ОБЛВОЕНКОМАТ (Областной Военный Комиссариат)	3. Regional (Oblast) Military Commissariat.
4. ОБЛМВД (Областной Уполномоченный МВД)	4. Regional (Oblast) Representative of MVD.
5. ГОРСОВЕТ (Городской Совет)	5. City Council.
II. РАЙОННЫЕ ОРГАНЫ ВЛАСТИ И УПРАВЛЕНИЯ	**II. AREA ORGANS OF AUTHORITIES AND ADMINISTRATION.**
1. РАЙКОМ ПАРТИИ (Районный Комитет Партии)	1. Area Committee of the Party.
2. РАЙИСПОЛКОМ (Районный Исполнительный Комитет Советов)	2. Area Executive Committee of the Soviets.
Его Отделы:	**Its sections:**
a) РАЙЗЕМОТДЕЛ (Районный Земельный Отдел)	a) Area Agricultural Department
b) РАЙЗДРАВ (Районный Отдел Здравоохранения)	b) Area Section of Health Protection.
c) РАЙОНО (Районный Отдел Народного Образования)	c) Area Section of National Education.
d) РАЙМЕСТПРОМ (Районный Отдел Местной Промышленности)	d) Area Section of Local Industry.
e) РАЙСОБЕС (Районный Отдел Социального Обеспечения)	e) Area Section of Social Security.

f) РАЙТОРГ (Районный Отдел Торговли)	f) Area Section of Commerce
g) РАЙДОРТРАНС (Районный Отдел Дорожного Транспорта)	g) Area Section of Highway Transport
3. РАЙВОЕНКОМАТ (Районный Военный Комиссариат)	3. Area Military Commissariat.
4. РАЙМВД (Районный Уполномоченный МВД)	4. Area Representative of MVD.

* * * * *

IN A RAILWAY COACH.

Characters:

1st passenger - Jureen
2nd passenger - Petukhov
Conductor (coach)

1. Jureen: Conductor! Wake me up, please, before we reach Tursk. I'm afraid I will oversleep.

   Conductor: Don't worry! At Tursk many new passengers will board; the turmoil will be enough to wake the dead.

2. Jureen: And when will we be in Tursk?

   Conductor: According to the schedule we should be there at 11.20, but the train is a little late. It's exactly ten now; we should be there in a couple of hours.

3. Petukhov: You boarded the train in Lomov, didn't you, comrade? Do you live there?

   Jureen: Unfortunately , I do. I moved to this wretched town from Moscow quite recently. I have been appointed to a job there.

4. Petukhov: Excuse me for bothering you. Do you know Ivan Petrovich Petukhov there?

   Jureen: You mean, Petukhov - the head of the Area Health Department. Of course, I know him; he is my neighbor and also my fellow worker.

В ВАГОНЕ ПОЕЗДА.

Действующие лица:

I-ний пассажир - Журин
2-ой пассажир - Петухов
Проводник вагона

I. Журин: Проводник! Разбудите меня, пожалуйста, перед Турском. Я боюсь проспать.

Проводник: Будьте спокойны. В Турске садится много новых пассажиров. Будет такой шум, что мёртвого разбудит.

2. Журин: А когда мы будем в Турске?

Проводник: По расписанию должны быть в одиннадцать двадцать. Но поезд немного опаздывает. Сейчас ровно десять. Часа через два приедем.

3. Петухов: Вы, кажется, сели в Ломове, товарищ? Вы там и живёте?

Журин: Да, к несчастью, живу. Недавно переехал из Москвы в этот городишко. Получил туда назначение на службу.

4. Петухов: Простите за беспокойство, - вы там Ивана Петровича Петухова не знаете?

Журин: Заведующий Райздравом Петухов! Как не знать! Сосед и по квартире и по службе.

5. Petukhov: He is my brother, I wanted to ask you whether he had returned from leave.

Jureen: He has been back for a few days now. This morning we attended the Area Executive Committee meeting together.

6. Petukhov: Is the Chairman of the Area Executive Committee still the same man, Petrenko? Is he a good boss (He is a fine boss, isn't he?) ?

Jureen: Neither fish nor fowl! I'd say. However, he is just the type of man for such a position. Of course, our real boss in Lomov is, as everywhere, the Secretary of the Area Committee of the Party.

7. Petukhov: Isn't your secretary of the Area Party Committee Comrade Jloba? They say that he is a responsible man.

Jureen: Much less responsible than hard. He is very difficult to work with. Every day he has new whims.

8. Petukhov: And where do you work in Lomov?

Jureen: I am an agronomist by profession and am in charge of the Area Agricultural Depa rtment.

9. Petukhov: I've heard that your Area Executive Committee built for itself a huge building in Lomov.

Jureen: That's right. (Quite) recently all of us moved into this building.

5. Петухов: Это мой брат. Я хотел спросить вас, вернулся ли он из отпуска?

Журин: Уже несколько дней, как приехал. Сегодня утром я был с ним вместе на заседании в Райисполкоме.

6. Петухов: А председатель Райисполкома у вас всё тот же, Петренко? Он хороший начальник?

Журин: Я бы сказал, он ни рыба, ни мясо. Но, конечно, для его должности такой человеи и нужен. Ведь настоящий начальник у нас в Ломове, как и везде, секретарь Райкома партии.

7. Петухов: Секретарь Райкома у вас ,кажется, товарищ Жлоба. Он, говорят, серьёзный человек.

Журин: Не столько серьёзный, сколько тяжёлый. С ним очень трудно работать. Каждый день у него новые капризы.

8. Петухов: А где вы в Ломове работаете?

Журин: Я по специальности агроном и заведую там Райземотделом.

9. Петухов: Я слышал, что ваш Райисполком построил себе в Ломове огромное здание.

Журин: Как же! Недавно все мы в это здание переехали.

10. Petukhov: A comfortable building?

Jureen: Not bad at all! The Area Executive Committee, with its conference and mess-room halls, took the first floor, while the 2nd and 3rd floors are occupied by various area administration depart-ments.

11. Petokhov: How is it possible that all the depart-ments could find enough room there?

Jureen: It's a little cramped. On the 2nd floor there are two large departments, mine and the Area Health. On the upper floor are the others, which are smaller: the Area Public Education, Area Trade and Area Highway Transport Departments.

12. Petukhov: And where are the Military Commissa-riat and the Area MVD Representative housed?

Jureen: These are independent administrations outside the authority of the Area Exe-cutive Committee.They remained in their own buildings.

13. Petukhov: I have been to Lomov, but quite some time ago. It would be interesting to have a look around now.

Jureen: As far as I am concerned, our hole is not interesting. I have a favor to ask of you. I am going to visit Tursk for the first time and would be much obliged if you would brief me on it.

14. Petukhov: Is it a secret for what purpose you are going to Tursk?

Jureen: There is nothing confidential about that. In the first place, being the newly appointed Head of the Area Ag-ricultural Department, I have to make a courtesy call on my Superiors at the Oblast Agricultural Department.

I0. Петухов: И удобное здание?

Журин: Ничего. Внизу расположился сам Исполком с залом заседаний и столовой, а на 2-ом и 3-ьем этажах все райотделы.

II. Петухов: Неужели все отделы там поместились?

Журин: Тесновато, но поместились. На 2-ом этаже два больших отдела - мой и Райздрав, а наверху остальные, меньшие - Районо, Райторг и Райдортранс.

I2. Петухов: Ну, а где же Райвоенкомат и Рай-МВД?

Журин: Ну, это самостоятельные учреждения, не подчинённые Райисполкому. Они остались в своих зданиях.

I3. Петухов: Я бывал в Ломове, но уже давно. Интересно бы теперь посмотреть.

Журин: По-моему, ничего интересного в нашей дыре нет. Вот у меня есть к вам просьба. Я первый раз еду в Турск. Ориентируйте меня о нём.

I4. Петухов: Не секрет, зачем вы в Турск едете?

Журин: Ну, какой же секрет! Во-первых, как новый заведующий Райземотдела, я должен представиться своему начальнику в Облземотделе.

15. Petukhov; Our Oblast Agricultural Department is also located in the same building, together with the Area Executive Department. It's not far from the railway station, along Shirokaya Street (lit.: Broadway), in the first block from Vokzalnaya.

Jureen: And how do you get there from the railway station?

16. Petukhov: That's very simple. Vokzalnaya Street starts at the station and runs through the entire city. It is our main street. You will have to drive along it from the railway station to the Sovietskaya Square, and then walk two blocks up to Shirokaya.

Jureen: And where is the Oblast Military Commissariat in Tursk? I am a reserve officer and my individual record is not in order. Our local Military Commissariat, in Lomov, has authority to amend privates' and sergeants' records, but not those of officers.

17. Petukhov: The Oblast Military Commissariat is also on Vokzalnaya Street, five or six blocks beyond Sovetskaya Square. It's opposite the artillery regiment barracks; you will find it right away.

Jureen: I will be in Tursk three or four days; where can I stay?

18. Petukhov: This is quite a problem there. In our city there are 3 small hotels and they are always filled to capacity.

Jureen: Well, that is the case everywhere in the Soviet Union. However, tell me what visitors like me do about it in Tursk?

I5. Петухов: Облземотдел у нас тоже находится в одном здании с Облисполкомом. Это недалеко от вокзала. На Широкой улице, первый квартал от Вокзальной.

Журин: А как туда попасть с вокзала?

I6. Петухов: Это очень просто. Вокзальная улица начинается от вокзала и пересекает весь город. Это наша главная улица. Доедете по ней от вокзала до Советской площади и пройдёте два квартала до Широкой.

Журин: А где в Турске Облвоенкомат? Я офицер запаса и моя учётно-воинская книжка не в порядке. А наш Райвоенкомат в Ломове имеет право исправлять только книжки солдат и сержантов, но не офицеров.

I7. Петухов: Облвоенкомат тоже на Вокзальной улице. Пять или шесть кварталов за Советской площадью. Против казарм Артполка, там сразу найдёте.

Журин: Я пробуду в Турске три-четыре дня. Посоветуйте, где я могу остановиться?

I8. Петухов: О, это у нас тяжёлая проблема. Есть в городе три маленьких гостиницы, но они всегда переполнены.

Журин: Ну, в Советском Союзе, так везде. Но всётаки, что делают в вашем Турске такие приезжие, как я?

19. Petukhov: I can advise you to do only one thing. Go to the City Council; it is located on Sovietskaya Square. Call at the Communal Department there; they might give you a requisition for a room at a hotel; they have some accomodations reserved there.

Jureen: That's what I will try to do tomorrow. As for today, I'll spend the night at a table in the railway station.

20. Petukhov: I wouldn't advise that. It's cold and filthy there. You would do better to go to the Oblast Agricultural Department and sleep there on a desk. I would invite you to my place, but there are 5 in my family and I have only two small rooms to live in. You will be better off sleeping on a desk at the Agricultural Department.

19. Петухов: Я могу посоветовать только одно. Поезжайте в Горсовет, он находится на Советской площади. Там пойдите в Коммунальный отдел и, может быть, они дадут вам ордер на комнату в гостинице. У них там есть броня.

Журин: Так и попробую сделать завтра. А сегодня переночую за столом на вокзале.

20. Петухов: Этого не советую. Там холодно и грязно. Лучше поезжайте в Облземотдел и спите там на столе. Я пригласил бы вас к себе, но у меня 5 человек семьи и только 2 маленьких комнаты. Вам будет хуже, чем на столе в Земотделе.

1265-ARMY-ALS-PM, CALIF. OCT 58-900

LIBRARY OF CONGRESS
0 002 619 424 6